

ТАТЬЯНА ПЕТРОВА

## Сравнительный анализ современных тенденций развития украинской и русской терминографической критики

### A comparative analysis of contemporary tendencies of the development of Ukrainian and Russian terminological criticism

**Abstract.** Compiling special dictionaries in Ukraine and Russia has its own history, national specifics, significant achievements and groundworks. Terminological dictionaries play an important role – they preserve and transmit the scientific terminology fund from generation to generation, which necessitates a critical examination of each specific publication. Terminographic criticism is an integral, interdisciplinary direction which is formed simultaneously on the basis of scientific criticism and scientific communication combining their features. As a result of the study, it was established that modern Ukrainian and Russian critics in their reviews adhere to the same principles to examine terminological dictionaries: the intention to comprehensively analyse, first of all, definition and translation publications as well as reference dictionaries, regarding the representation of their mega-, macro- and microstructure parameters; determining the national and linguacultural values of branch dictionaries. The potential importance of the practical application of the results lies in improving the theoretical and methodological principles and foundations of compiling terminological dictionaries, as well as their use in the development of new models of special publications, in particular dictionaries of a new type, which will comprehensively present the terminology of a certain field of science.

**Keywords:** criticism, review, dictionary of a new type, terminological dictionary, terminographic criticism

Татьяна Петрова, Харьковский национальный аграрный университет имени В. В. Докучаева, Харьков – Украина, t-petrova@ukr.net, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9534-9891>

Нет такого труда, который заключал бы в себе больше недостатков, чем словарь, а также нет такого, который был бы способен к продолжительному совершенствованию

А. Ривароль

Терминологический словарь выполняет важную роль фонда специальной информации о понятиях национальных отраслей и наук, а также роль

банка интеллектуальных специальных работок нации. Соответственно, необходимо пристально и тщательно оценивать каждый терминографический труд для развития национальной науки и национального специального языка, а также приумножения лучших традиций и принципов создания отраслевых словарей.

Вопросы терминографии постоянно находятся в поле зрения лингвистов, в частности, Сергея Гринева, Вячеслава Дубичинского, Ольги Ивановой, Виктории Иващенко, Зои Комаровой, Марии Комовой, Ирины Кочан, Владимира Лейчика, Людмилы Рычковой, Людмилы Симоненко, Людмилы Туровской, Сергея Шелова, Владимира Щербина и др. Все же, несмотря на активное исследование современных проблем украинской и русской терминографий, еще отсутствуют работы, в которых было бы уделено должное внимание изучению именно терминографической критики.

Цель этой научной статьи – отследить и сравнить тенденции развития украинской и русской критики на материале рецензий специальных словарей конца XX – начала XXI вв. Сравнительный анализ проблематики украинской и русской терминографической критики основывается на изучении лексикографической и терминоведческой литературы, украинских и русских отраслевых словарей конца XX – начала XXI вв. и их рецензий (особенно замечаний экспертов), представляющих особый научно-практический интерес.

В структуре терминографии как науки принято выделять *терминологическую теорию, историю терминографии и терминологическую практику* (Іванова). Место же *терминографической критики* в системе разделов терминографии не определено. Хотя и установлено, что в языкознании существуют различные взгляды на проблему становления *лексикографической критики* в структуре лексикографии как науки. Некоторые зарубежные ученые называют ее подразделением теоретической лексикографии. В частности, немецкий исследователь Герберт Виганд выделяет в качестве самостоятельных направлений в составе теоретической лексикографии *исследования словарного использования и критику словарей (criticism of dictionaries)* (Wiegand 15). К перечисленным подразделениям указанного раздела Франц Хаусманн еще добавляет *изучение статуса словаря и маркетинг словаря* (Hausmann 102). Белорусский лингвист Владимир Щербин также рассматривает в составе славянской *метатерминографии* направление *научной критики словарей* (Šerbin 3). Другие зарубежные исследователи считают лексикографическую критику одним из самостоятельных разделов лексикографии. Так, характеризуя теорию общей лексикографии, польский исследователь Тадеуш Пиотровский к ее компетенциям причисляет *критику словарей и студии словарного маркетинга* (Piotrowski 31–32).

Среди подразделений украинской лексикографии (металексикография, терминография, фразеография, компьютерная лексикография, учебная лексикография) Наталья Гордиенко выделяет *научную лексикографическую критику* как молодую отрасль (Gordiënko 67). Другой точки зрения придерживается Юлия Поздрань, определяя лексикографическую критику как отрасль языковой критики (Pozdran' 30), не связывая ее с лексикографией в целом, а соотнося с языковой критикой, являющейся частью культуры языковой деятельности; она анализирует конкретные тексты на предмет их соответствия правильному написанию, соблюдения стилевых норм и др.

Некоторые языковеды (напр. Виктор Шаповал) утверждают, что критика словарей является частью критики источников, отсюда многозначность основных терминов источниковедения: внешняя и внутренняя критика, первичный и вторичный источники (ссылка вслед за: Gnatûk 234). Анализируя жанрово-стилевую специфику научной рецензии, Нина Яценко определяет ее как „один из важнейших элементов научной коммуникации, поскольку такая коммуникация предполагает не только получение и развитие научных знаний, а также и их экспертизу” (Âcenko 93). Катерина Губа скептически оценивает роль рецензий в научной коммуникации, ибо „рецензирование превращается в оценку, помещенное внутри определенной перспективы, когда теоретические позиции рецензента и автора книги совпадают” (Guba 36).

По мнению Бориса Степанова,

рецензии не только сами являются формой реализации экспертной деятельности, но восприятие их учеными и администраторами и знание о рецензиях, формирующееся в современном науковедении, так или иначе встраиваются в структуру экспертной оценки и диагностики функционирования научного сообщества [...] (Stepanov 83).

На основе результатов исследования рецензий периода 1950–2010 гг. указанный ученый приходит к такому выводу:

Несмотря на то, что история критики давно заняла свое почетное место в истории литературы, рецензии как жанр критического письма только в последнее время получили более или менее полноценную прописку в науковедении и, тем более, в истории науки (Stepanov 83).

Считаем, что *терминографическая критика* является интегральным, междисциплинарным направлением, которое формируется одновременно на базе научной критики и научной коммуникации, сочетая их особенности и предполагая научную дискуссию. Критика терминологических словарей имеет общие научно-теоретические основы с теоретической терминогра-

фией, поскольку терминологические словари необходимо оценивать относительно соответствия принципам и методам создания работ такого типа. Таким образом, *терминографическую критику* считаем самостоятельным подразделом терминографии, в рамках которого изучают особенности конкретных терминологических словарей, а также формы и способы лексикографической репрезентации терминологического материала в профессиональных словарях. Именно *комментирование и критика текстов словарей* предполагает, что лексикограф анализирует словари, сравнивает их, отмечает достоинства и недостатки, ищет закономерности, делает обобщения и выдвигает предложения по их усовершенствованию (Denisov 8). Подходить к критике отраслевых словарей нужно не только с позиции пользователя-читателя, но и с позиции его составителя.

Терминографическая критика как самостоятельный раздел терминографии выполняет сложные и важные задачи – всестороннюю и комплексную оценку, анализ относительно соблюдения принципов их построения, специфики их мега-, макро- и микроструктуры; экспертизу, направленную на выявление достоверности изложенных научных знаний, необходимость их уточнения или корректировки. Основные *функции* терминографической критики – оценочная, информативно-справочная, инструктивная. Базовым жанром терминографической критики является *рецензия* – вторичный текст, в котором изложение информации основывается на результатах обработки и анализа исходного текста терминологического издания.

Украинская и российская лексикография, вне сомнения, имеют особенности истории и свои традиции создания специальных словарей. Условия и специфика создания терминографических работ в разные периоды их развития (с начала XX в. до 1991 г.) обуславливали действие языковой политики в СССР, система мероприятий которой неодинаково распространялась на украинскую и русскую терминографии, то есть главным образом критику украинских словарей выстраивали в русле направлений языковой и терминологической политики того времени, а именно – на „жестких” ограничениях проявления генетических особенностей украинского языка. Так, словари периода СССР создавались под влиянием идеологических социальных тенденций того времени, например, в 20-х гг. XX века в русском языке, соответственно и в специальной лексикографии, господствовала тенденция борьбы за „культуру речи”, в 30-х гг. – борьбы с „ненужной иностранщиной” (Basovskaâ 116, 121–122). Украинский же язык с начала 20-х до начала 30-х гг. XX в. проходит этап „золотого десятилетия”, „возрождения”, украинизации: функционируют две тенденции – чрезмерного пуризма („отмежевание” от русского языка, развитие терминологии на национальной почве и ее кодификация в словарях, то есть рекомендации ее национальных вариантов)

и крайнего пуризма (полное неприятие иноязычных единиц и „очистка” от таких элементов). С 1933-го по 1991 год разворачивается деукраинизация: терминообразование украинской специальной лексики по моделям русского языка, что повлекло массовое функционирование в словарях калек, искусственных терминов с немотивированной основой и т. п. Это были „мега-тренды и мегатенденции” специальной лексикографии, просуществовавшие почти 50 лет: критики отслеживали украинские словари относительно соответствия их принятым нормам.

Современная критика терминологических словарей сталкивается с рядом проблем, которые распределим на две группы, опираясь на анализ, предложенный Щербиным (см. Gnatúk 235) с учетом теоретических и практических аспектов (см. табл. 1).

Таблица 1. Аспекты терминографической критики специальных украинских и русских словарей

| Теоретические  | Практические  |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выяснение места критики специальных словарей в системе научной деятельности.</li> <li>2. Определение места терминографической критики в структуре современной терминографии.</li> <li>3. Выделение основных критериев оценки словарей.</li> <li>4. Перечень различных групп критиков специальных словарей (критики-терминографы, критики-нетерминографы).</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выявление источников, содержащих рецензии на специальные словари.</li> <li>2. Классификация рецензий на терминологические словари (монорецензии, полирецензии, рецензии-обзоры, авторецензии, рецензии на отечественные словари и рецензии на зарубежные словари и др.).</li> </ol> |

Каждый из указанных аспектов терминографической критики является важным, однако аспект выделения основных критериев оценки словарей наиболее тесно связан с основной задачей специальной критики.

Среди различных видов научных работ особенно сложно оценивать словарь, в частности терминологический. Именно поэтому рецензенты экспертизируют специальные издания, применяя собственные способы анализа работ такого типа. Автор этой статьи считает, что **основными критериями** рецензирования терминографических работ являются критерии оценки: 1) концепции словаря; 2) количества информации в издании; 3) качества информации в словаре; 4) эффективности репрезентации информации в специальном издании, а также 5) критерий установления научной ценности словаря; **дополнительные критерии** – это (а) критерий соответствия словаря запросам пользователей и (б) критерий подражания лексикографическим традициям.

Специальные словари могут отличаться объемом, концепцией и др., что обусловлено их типологическими особенностями и замыслом автора/авторов. Все это затрудняет выбор критериев анализа первого порядка, второго и т. д. В научной литературе имеются работы, посвященные изучению алгоритма анализа лексикографических изданий английского языка, например Сандро Нильсена (Nielsen 218), Леонида Ступина (Stupin 218), Ольги Карповой (Карпова) и др. Принимая во внимание наработки этих ученых, предлагаем алгоритм анализа терминологических словарей, суть которого заключается в поэтапной оценке мега-, макро- и микроструктуры терминологического издания на предмет соответствия или несоответствия выделенным критериям (см. табл. 2).

Таблица 2. Алгоритм анализа терминологических словарей

|          |  |
|----------|--|
| I этап   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анализ мегаструктурных частей (вступления или предисловия, правил пользования, перечня сокращений, корпуса словаря, списка источников, указателя) словаря относительно соответствия принципам их построения.</li> <li>2. Установление соответствия типа словаря, заявленного в тексте предисловия, реальному.</li> <li>3. Выяснение соответствия назначения словаря зафиксированному в предисловии.</li> <li>4. Определение научной ценности словаря и его соответствия запросам пользователей.</li> </ol> |
| II этап  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Критика макроструктуры (реестра терминов) словаря относительно соответствия способа ее построения.</li> <li>2. Анализ терминологического состава словаря.</li> <li>3. Экспертиза реестровых терминов относительно соответствия требованиям к терминам.</li> </ol>  |
| III этап | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анализ микроструктуры (терминостатьи) словаря с учетом критерия эффективности репрезентации информации.</li> <li>2. Оценка микроструктурных параметров (заголовочного термина, вариантов, акцентной и грамматической характеристик, этимологической справки, дефиниции, системных отношений) словаря с учетом критерия качества их представления.</li> </ol>   |

Этот алгоритм является своеобразной схемой поуровневой и пошаговой экспертизы профессионального издания. Соблюдение критиками вышеизложенного алгоритма и применение критериев рецензирования терминологических работ, вне всякого сомнения, обеспечит квалифицированный анализ словарей, станет залогом выработки единого принципа критического оценивания изданий такого типа и будет способствовать повышению качества словарной продукции.

Изучение украинских и русских рецензий на терминологические словари усложнено их незначительным количеством по сравнению с рецензиями на общеязыковые словари, а также тем, что они могут быть „разбросаны” по отраслевым журналам. Кроме того, не каждая рецензия содержит емкую, аргументированную и ценную экспертизу отраслевого словаря, в большинстве проанализированных работ не обнаружено критического отношения

к ним (эксперты подчеркивают преимущества изданий и их сильные стороны, а также в комментариях сосредотачиваются на личных эмоциональных положительных впечатлениях от знакомства со словарями). Олег Никитин по этому поводу пишет:

Есть два типа обзоров/рецензий: один составляют хвалебные и часто беспринципные тексты, другой объединяет „злопыхателей”, имеющих свои соображения и цели, далекие от академичности. И может возникнуть соблазн примкнуть к той или иной „группировке” [...] и свести анализ к поиску всевозможных погрешностей. [...] Вдумчивый ученый, конечно же, имеет все основания корректно об этом говорить, помогая улучшить тем самым структуру издания (Nikitin, электронный ресурс).

Ценность глубокого анализа заключается во „вскрытии” и отслеживании проблемных зон (параметров) мега-, макро- и микроструктуры словаря, но самая главная ценность рецензии – это поиск и предложение инвариантных способов и принципов репрезентации терминов в специальном словаре. Автор этой статьи отследила единичные примеры рецензий украинских (Kosmeda) и русских (Budykina) критиков, придерживающихся вышеизложенного поуровневого алгоритма экспертизы.

По авторским наблюдениям, в течение всего рассматриваемого периода критики уделяют внимание, прежде всего, дефинитивным, переводным словарям и словарям-справочникам. Экспертизе **энциклопедических словарей** посвящены единичные рецензии, поэтому изложенные оценки параметров работ такого типа содержат мощный потенциал. Так, в отношении *Экологического энциклопедического словаря* (1990) украинские критики указывают на „слишком большой” реестр словаря, отмечая, что автор

вводит в него понятие очень широкого круга научных дисциплин: географии, химии, физики, философии, политэкономии, юриспруденции и др., а это противоречит названию словаря. Благодаря чему автор составляет своеобразный рекорд – в его словаре 8 тыс. терминов (Mirkin, Šelâg-Sosonko, Dedû 84).

Анализируя *Словарь современных понятий и терминов* (2002), который, по мнению его авторов, имеет „комплексный толково-энциклопедический и лингвистический характер”, насчитывает около 9000 понятий и терминов, содержит наиболее используемую лексику в сфере экономики, политики, философии, юриспруденции, науковедения, искусствоведения, филологии, культуры, страноведения, религиоведения, так и разговорные слова и выражения, российские критики высказывают недоумение:

Что объединяет в одном и том же словарном издании, с одной стороны, актуальную экономическую, политическую, философскую и т. п. терминологию, а с другой – „оби-

ходные встречающиеся в быту разговорные слова и выражения”? [...] В самом деле включение в словарь лексики терминологического и профессионального характера (преимущественно из области политики и экономики) [...] наряду с давно освоенной общей лексикой [...] представляется более чем спорным (Šelov, Ryčkova 251).

Конечно, реестр энциклопедического словаря должен содержать значительное количество терминов, но не следует пополнять его реестр терминологическими единицами, составляющими понятийно-терминологический аппарат несмежных отраслей.

Относительно репрезентации параметра ‘терминологическая статья’ в энциклопедических изданиях, например, в *Энциклопедическом словаре юного лингвиста* (2006) рецензенты отмечают, что статьи

не предполагают академического энциклопедизма со строгой последовательностью дат и событий, а часто включают в свой состав игровые моменты, эксперименты и приемы при достаточной и даже порой излишне насыщенной информативности в описании конкретных языковых фактов и явлений (Nikitin, электронный ресурс).

Положительно оценивается алфавитно-гнездовой принцип построения статьи словаря, „что позволяет, с одной стороны, быстро найти необходимый термин [...], с другой – дать в одной статье объяснение близким понятиям, не разъединяя их”; также подчеркивается, что в издании „введены как традиционные в науке термины и устоявшиеся словарные концепты, так и новые, появившиеся во второй половине XX века и отражающие современный этап лингвистических знаний” (Nikitin, электронный ресурс). Как видим, внимание рецензентов привлекают такие параметры, как ‘реестр энциклопедии’, ‘способ построения терминологической статьи’, ‘уровень энциклопедичности информации’ и критерий ‘современность терминов’.

Насущной проблемой украинской терминографии, как представляется, является нормализация терминов в профессиональных словарях с фиксированием изменений в языке и взглядах на норму в терминологии. Так, по наблюдениям некоторых рецензентов, один словарь может иметь многочисленные несоответствия. Например, проанализировав шесть страниц *Словаря терминов музееведения* (2012), Виталий Моргунок обнаружил 60 нарушений правил словоупотребления (Morgunuk 145).

В рамках объема одной статьи, к сожалению, невозможно детально описать критику других различных типов специальных словарей, поэтому представим обобщенные итоги нашего исследования. На основании изложенной экспертизы качества репрезентации параметров словарей в текстах рецензий выделяем такие замечания к ним: 1) *профессиональные дефинитивные словари* – критические комментарии касаются параметров ‘вступление/



предисловие', 'энциклопедическая информация', 'реестр словаря', 'дефиниция', 'список литературы'; 2) *переводные дефинитивные словари* имеют недостатки относительно репрезентации структурных параметров 'реестр словаря', 'зона перевода', 'дефиниция'; 3) к параметрам *словарей-справочников* выдвигают такие критические замечания: добавить параметр 'акцентная характеристика'; согласовать заглавные термины с их дефинициями; добавить параметр 'иллюстративный материал'. Потенциальная важность практического применения результатов критики заключается в совершенствовании теоретико-методологических принципов и основ создания терминологических словарей, а также их использования при разработке новых моделей специальных изданий, в частности словарей нового типа, которые комплексно представят лексику определенной области науки.

В результате сравнения особенностей функционирования и развития тенденций украинской и русской критики специальных словарей на материале рецензий конца XX – начала XXI вв. установлено, что отличительной тенденцией украинской критики является экспертиза терминологического материала на предмет соответствия украинским языковым нормам, в частности отслеживание калек с последующим их устранением и поиском нормативных вариантов. Этот процесс, однако, несколько затянулся, ибо он длится почти 100 лет, что обусловлено результатом действия процесса деукраинизации.

В целом в современной украинской и российской критике наблюдаются одинаковые тенденции и имеют место одинаковые принципы экспертизы терминологических словарей: это 1) тенденция к всестороннему анализу отраслевых словарей относительно репрезентации их параметров мега-, макро- и микроструктуры с целью поиска инвариантных способов описания терминологии как системы в словаре нового (комбинированного) типа; 2) тенденция к определению и усилению роли и влияния отраслевых словарей, при этом важным является их национально- и лингвокультурологическое значение в развитии национальных наук. Эти тенденции рассматриваем как мегатенденции, под действием которых должны развиваться и теоретическая, и практическая терминография.

## Библиография

- Âcenko, Nina. „Žanrovo-stil'ova specifika naukovoї recenziї”. *Ukrains'ka mova*, 1, 2017, s. 92–101.
- Basovskaâ, Evgeniâ. „Sovetskij lingvističeskij purizm: slovo i delo (na materiale periodiki 1920–1930-h godov)”. *Vestnik Rossijskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. Ser. Filologičâ*, 7, 2011, s. 114–124.
- Budykina, Vera. „K probleme leksikografičeskogo analiza slovarej. Pedagogičeskij slovar' K. Guda”. *Filologičâ i čelovek*, 2, 2014, s. 194–200.

- Denisov, Petr. *Osnovnye problemy teorii leksikografii*. Avtoreferat dissertacii na soiskanie učenoi stepeni doktora filologičeskikh nauk. Moskva, ANSSSR, Institut russkogo yazyka, 1976.
- Gnatuk, Irina. „Prioritetni naprâmi doslidžen' z leksikologii ta leksikografii v sučasnij slavistici”. *Leksikografičnij būleten'*, vip. 19, 2010, s. 232–238.
- Gordiěno, Nataliâ. „Sučasna leksikografiâ âk ob`êkt lingvistiki”. *Ukraïns'ka mova*, 3, 2011, s. 67–73.
- Guba, Katerina. „Recenzirovanie kak sposob ocenivaniâ naučnyh rezul'tatov: slučaj sociologii”. *Antropologičeskij forum*, 10, 2009, s. 32–43.
- Hausmann, Franz. „The training and professional development of lexicographers in Germany”. *Lexicography: An emerging international profession*. Red. Robert Ilson. Manchester, Manchester University Press, 1986, p. 101–110.
- Īvanova, Ol'ga. „Zmist ta struktura ponâtâ «terminologična leksikografiâ». *Ukraïns'ka terminologiâ i sučasnist'*, vip. VII, 2007, s. 331–333.
- Karpova, Ol'ga. *Anglijskaâ leksikografiâ*. Moskva, Akademiâ, 2010.
- Kosmeda, Tetâna. „Zbagačennâ ukraïns'koï lingvističnoï terminologičnoï leksikografii. Rec. na slovník: Zagnitko A. P. *Slovník sučasnoï lingvistiki: ponâtâ i termini*: u 4 t. Donec'k: Donnu, 2012”. *Lingvističnij studij*, vip. 28, 2014, s. 194–198.
- Mirkin, Boris, Yuriy Romanovich Šelâg-Sosonko, Ūrij Ivan Dedû. „Èkologičeskij ènciklopedičeskij slovar'”. Kišinev: Gl. red. Mold. Sov. Èncikl., 1990. 406 s.”. *Ukraïns'kij botaničnij žurnal*, vip. 49, 3, 1992, s. 101–102.
- Morgunûk, Vitalij. „Recenziâ na *Slovník-dovidnik terminologii muzejnictva*” (Mikul'čik R. ta in., L'viv: Vid-vo L'vivvs'koï politehniky, 2012. – 128 s.). *Visnik Nac. un-tu „L'vivs'ka politehnika”*. *Seriâ Problemi ukraïns'koï terminologii*, 765, 2013, s. 143–146.
- Nielsen, Sandro. „The evaluation of the outside matter in dictionary reviews”. *Lexikos*, 19, 2009, s. 207–224.
- Nikitin, Oleg. „Terminologičeskije slovari po âzykoznaniiu XX–XXI vv.: lingvokul'turologičeskij obzor”. Web. 16.07.2019. <http://www.portal-slovo.ru/philology/44569.php>.
- Piotrowski, Tadeusz. *Zrozumieć leksykografię*. Warszawa, Wydawnictwo PWN, 2001.
- Pozdran', Ūliâ. *Rosijs'ko-ukraïns'kij slovník za redakciêu A. Ū. Krims'kogo ta S. O. Èfremova v istoriko-lingvističnomu konteksti: dis. ... kand. filol. nauk*. Kiïv, 2017.
- Stepanov, Boris. „Krizis žanra: knižnye recenzii v perspektive issledovanij naučnoj kommunikacii”. *Laboratorium. Žurnal social'nyh issledovanij*, 1, 2016, s. 82–106.
- Stupin, Leonid. *Leksikografiâ anglijskogo âzyka*. Moskva, Vysšaâ škola, 1985.
- Šelov, Sergej, Lûdmila Ryčkova. „Ob odnom tipe terminologičeskikh slovarej i spravocnikov”. *Russkij âzyk v naučnom osvešenii*, 2 (34), 2017, s. 250–273.
- Šerbin, Vyacheslav. „Vklad O. N. Trubačeva v razvitie naučnoj kritiki slovarej”. *Voprosy âzykoznaniiâ*, 5, 2007, s. 3–21.
- Wiegand, Herbert. „On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography”. *LEX-eter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter (9–12 September)*. Tübingen, Max Niemeyer, 1983, p. 13–30.